



牢墙内的 巴勒斯坦

PALESTINE PEACE NOT APARTHEID

吉米·卡特 著



西北大学出版社
NORTHWEST UNIVERSITY PRESS

牢墙内的 **巴勒斯坦**



[美] 吉米·卡特 著

□ 郭仲德 译
□ 刘亚伟 校

西北大学出版社

著作权合同登记号：陕版出图字25-2007-071

图书在版编目(CIP)数据

牢墙内的巴勒斯坦 / [美] 吉米·卡特著；郭仲德译.

—西安：西北大学出版社，2007.11

ISBN 978-7-5604-2399-9

I. 牢… II. ①卡… ②郭… III. 巴勒斯坦问题—研究 IV.D815.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第166040号

**Palestine Peace Not Apartheid
by Jimmy Carter**

Copyright © 2005 by Jimmy Carter.

All rights reserved, including the rights of reproduction in whole or in part in any form.

牢墙内的巴勒斯坦

作 者：[美] 吉米·卡特 著 郭仲德 译 刘亚伟 校

出版发行：西北大学出版社

地 址：西安市太白北路229号

邮 编：710069

电 话：029-88303301

经 销：广东联合图书有限公司

销售热线：010-65513628 65512133

印 装：陕西向阳印务有限公司

开 本：680毫米×960毫米 1/16

印 张：11

字 数：133千

版 次：2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5604-2399-9

定 价：26.00元

译者序

2007年6月,英国牛津大学为表彰卡特的外交成就以及他在促进人权和民主方面的贡献,授予他名誉法学博士。卡特以本书为主题,发表《中东公正的和平》的演讲,坦言在美国几乎听不到对以色列政策的批评,国会从来没有就以色列和巴勒斯坦的冲突进行持平的讨论,其中一个因素就是美国以色列公共事务委员会(美以委会)的压力。卡特言简意赅地指出:“伊斯兰极端主义的增长,穆斯林世界敌视美国的程度前所未见,这同圣地巴勒斯坦正义得不到伸张,不断发生流血冲突,是息息相关的。看不出这一点,不但愚蠢,同时也挺危险。”

在美国政界和舆论界,批评以色列的言论受到压制,这是不争的事实。2006年3月,芝加哥大学米尔谢尔曼教授和哈佛大学沃尔特教授合著《以色列游说团与美国外交政策》一文,质疑美国毫无保留地支持以色列的中东政策,并且指出这是以色列游说团强势运作的结果。这篇文章成稿后,不但当初约稿的《大西洋月刊》出尔反尔,拒绝刊登,美国其他刊物和杂志也不敢刊载,最后只能发表在英国《伦敦书评》上。之后,亲以色列团体和个人对两位教授群起而攻,诋毁中伤,完全偏离了学术和政治辩论的常轨。这倒证实了他们的论点:以色列游说团封锁和扼杀



译者序



任何对以色列不利的言论,以防止美国政府从本位利益出发,对中东政策进行检讨。

卡特显然是同意两位教授文章的观点的。在执笔之前,对本书会令某些人不悦,他是有思想准备的,也估计到会引起争议。原著英文书名《巴勒斯坦:要和平,不要种族隔离》就是有意传递强烈的信息,引起各方关注,激起辩论。该书出版后引起的反弹如此之大却是始料未及的。

原著甫将出版,民主党领袖南茜·佩罗西(现任美国国会众议院议长)未曾阅读就同卡特划清界限,说“在以色列问题上,卡特的观点不代表民主党。”其后,亲以色列团体和个人对卡特进行抹黑和攻讦,指责他“撒谎”“怯懦”“偏执”“反犹”和“抄袭”。犹太反诽谤联盟在报章上大登广告,指责卡特在书中批判以色列压迫巴勒斯坦人,在约旦河西岸推行种族隔离制是“歪曲事实”“污蔑犹太人”和“反以色列”。美以委会痛诋卡特助长了“犹太人控制媒体、国会和政府的谎言和阴谋论”,要求他公开道歉。亲以色列游说团口诛笔伐之余,还策动卡特中心 14 名犹太裔顾问集体辞职抗议。压力纷至沓来,未几对卡特中心的一些捐款也戛然中止。

为了声援卡特,联合国人权理事会关于被占领巴勒斯坦领土人权情况特别报告员杜尔加德教授(南非籍)投书《亚特兰大宪政报》,指出以色列近 40 年来,以军事占领之名,行殖民统治之实,同时执行种族隔离制等一些最恶劣的措施。在所占领土遍设检查站和路障、摧毁房屋庄稼、筑隔离墙、施加集体处罚、军事入侵和暗杀,其比南非当年的种族主义者有过而无不及。

本书在美国主要的畅销书排行榜名列前茅,其中一个原因就是卡特打破政治禁忌,言人之不敢言。诚如书中所说的:“由于美国国内强大的政治、经济和宗教势力,以色列政府的决策很少受到质疑,更不必说遭受谴责。”有读者阅后心有戚戚然,感慨



地说：“没想到有生之年，还能听到政治头面人物在以色列问题上讲真话。”许多读者感到“茅塞顿开”，明白中东冲突的根源以及目前流血对抗的真正原因。

亲以色列游说组织飞扬跋扈，以色列历届政府因此有恃无恐，为所欲为，有些犹太裔美国人很不以为然。金融巨子、慈善家索洛斯于2007年3月在《纽约书评》发表《以色列、美国和美以委会》一文，痛陈“亲以色列游说组织压制批评意见，效果彰显，由于它能影响政治捐款，政治人物如要向它挑战，无疑是自找麻烦。”他还以亲身经历说明“任何人敢于持不同意见，就可能受到人身攻击。”他主张犹太裔不要再让这些组织以他们的名义进行活动。

本书对美以委会的势力本来只是点到为止，但由于卡特揭露以色列夺占巴勒斯坦人的土地，剥夺基本人权以及阻挠和平进程，触犯以色列拥护者的大忌，受到他们全面孤立、压制和打击。2007年5月，卡特为本书平装版写了一篇跋文（全文收录在本中文版正文之后），毫不讳言美以委会对国会和白宫的“支配性影响”，指出它大力支持以色列最保守的政策，并且要求政界“俯首听命”。他还就此向以色列的美国友人提出一番语重心长的忠告。

细心的读者会注意到，书中提及贝京总理当年是犹太复国主义极端组织伊尔根的领导人，英国人视他为中东头号恐怖主义分子，并且也提到沙龙在任国防部长时，对黎巴嫩南部巴勒斯坦难民营一千多名平民被屠杀负有不可推卸的责任。在“打击恐怖的全球战争”声中，这是发人深省的。

尽管联合国大会于2004年就“恐怖主义”定义达成共识，但迄今仍未能通过关于恐怖主义的全面性公约。一些国家所以持保留态度，一来是为了维护民族解放运动进行武装斗争的正当性，二来是因为公约案文只针对非国家的行为者。强权国家滥



捕、滥杀和滥炸无辜平民,从来不受制裁。《日内瓦公约》《国际刑事法庭罗马规约》和国际人道主义法等国际法对滥捕、滥杀和滥炸无辜平民的行为加以明文取缔,虽然发挥不了威慑作用,但违反国际法的行为毕竟是千夫所指的。如果再让强权堂而皇之地把国家所犯的恐怖主义行为排除在公约适用范围之外,公理安在?

卡特没有西方双重标准的盲点,在回答媒体访问时,表示不曾把巴勒斯坦人发射土制火箭看成恐怖主义。在其他场合,他一再提到自第二次起义以来,巴勒斯坦平民,包括妇女和儿童在内,丧生人数是以色列丧生平民人数的5倍。

卡特经常流露出对受难者的同情以及在维护人权和民主方面的执著。2006年1月,他在伦敦同国际四方接触,力陈哈马斯政府是自由、公平选举下产生的,不能对它进行经济制裁,不能容许以色列每月扣留代为征收的6000万美元税金以及切断国际社会对巴勒斯坦人的人道主义援助。美国政府没有接受这样的建议,巴勒斯坦人的境况目前惨不堪言。由于哈马斯不肯就范,它控制下的加沙受到以色列、美国和欧盟施加的更不人道的抵制,简直变成人间炼狱。

卡特自己表示写书有三个目的:第一,如实道出以巴冲突真相;第二,激发讨论,希望有助于过去6年一直毫无动静中东和谈重新启动;第三,引起大家关注巴勒斯坦人的困境,尤其是加沙居民的悲惨境况。

以巴冲突关系到中东和平以及穆斯林国家对美国的敌视,盱衡形势,前景未可乐观。

不容以战争夺占领土,巴勒斯坦难民返回故土权利以及耶路撒冷地位协商解决,一向是国际社会不变的立场。在亲以色列游说组织教唆下,美国国会于2002年通过“耶路撒冷是以色列永久、不可分的首都”,经布什签署成为美国法律,完全置国际



法于不顾。2004 年 4 月,布什在以色列外长怂恿下,宣布巴勒斯坦难民将来只能安置在构想中的巴勒斯坦国,而不是以色列国。还未进行和谈接触,就单方面先行减损难民返回故土的权利,对联合国决议和以前的协定视而不见。此外,细读以色列对《和平路线图》的十四点保留(见附录 7),就明白巴勒斯坦要以色列归还所占领土和资源,有若与虎谋皮。

据联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程处 2007 年 8 月的资料,隔离墙把 10% 的巴勒斯坦土地并入以色列,加上 200 多个定居点,500 多个检查站、前沿据点、军事基地、军事禁区、以色列单方面宣布的自然保留区以及基础设施(例如巴勒斯坦人不准使用的公路网),共占巴勒斯坦领土达 40% 之多。

隔离墙蜿蜒曲折,深入西岸腹地,把巴勒斯坦领土截成不相连的三段,犹如当年南非种族隔离制下的班图斯坦(见第 16 章译注)。土地充公、庄稼房屋被毁、市镇被包围切断、经济遭摧残、机构被破坏、失业人口比例节节上升、领导人锒铛入狱——这许多既成事实使构想中的巴勒斯坦国的地理、经济、社会和政治的生存条件在迅速消失之中。

目前西岸有巴勒斯坦人口 240 万,但由于许多市镇被包围、截成两半,加上犹太定居者的暴力行为,一些地区的巴勒斯坦人减少一半以上。据联合国人道主义事务协调厅报道,在 1995 年,西岸和东耶路撒冷的犹太定居者为 12 万人,2000 年增为 22.5 万人,到 2007 年已增至 45 万人。迁徙所占领土的犹太人是迁徙以色列本土的 3 倍。犹太定居者人数众多而且不断增加,定居点设在西岸最好的地段,这就是布什所说最后解决办法必须照顾到的“实地状况”。综上所述,以色列和美国将来开出的和平条件缺乏公正性,是完全可以预见的。中东公正、持久的和平只是人们的一厢情愿。

本书内容翔实,条理明晰,有助读者了解中东以阿对峙的根

源,以巴冲突的症结所在,巴勒斯坦人在以色列统治下的实际遭遇,促使美国朝野正视正在执行的偏袒以色列的中东政策,并且为历史留下忠实的见证。卡特在跋中呼吁国会和白宫拿出勇气,不能对以色列一味盲从。前任总统的公开表态,意义非比寻常。

对国际读者来说,本书能摒弃西方强权和主流媒体的成见,就事论事,很有启发性和说服力,卡特客观持平的观点将产生深远的影响。作者的直率公正、理性和责任心,维护人权、服膺民主、尊重法律、光明磊落和人道主义情怀——人们久违了的美国人的正面形象又再次鲜活地展示眼前,这是卡特本人足以告慰的。

郭仲德

2007年10月于美国

译者序

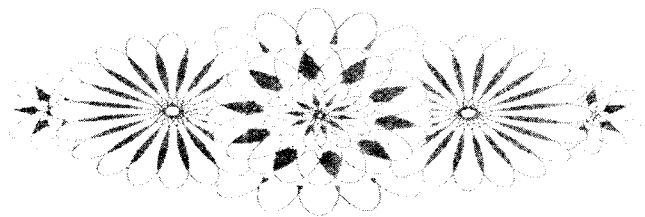


译者序	中东大事记				第1章	第2章	第3章		第4章	
1	1	9	10	11	12	18	27	34	37	41
		地图一 今日中东	地图二 联合国分治计划 1947年	地图三 以色列 1949—1967年	和平前景	首次访问以色列 (1973年)	我当总统期间 (1977至1981年)	地图四 以色列 1967—1982年	主要角色	地图五 以色列 1982—2006年

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

●	第12章	第13章	●	第14章	第15章	第16章	第17章
99	101	106	107	110	115	123	125
地图七 沙龙计划 2002年	小布什时代	日内瓦倡议	地图八 日内瓦倡议 2003年	2005年巴勒斯坦选举	2006年巴勒斯坦和以色列的选举	牢墙	地图九 巴勒斯坦人被包围状态 2006年
							133
							总结

附录 1	附录 2	附录 3	附录 4	附录 5	附录 6	附录 7	跋
141	142	143	148	150	152	154	157
联合国安全理事会第242号决议(1967年)	联合国安全理事会第338号决议(1973年)	《戴维营协定》(1978年)	埃及—以色列和平条约框架(1978年)	联合国安全理事会第465号决议(1980年)	阿拉伯和平倡议(2002年)	以色列对路线图的回应(2003年5月25日)	



中东大事记



回顾一下中东历史,可增进对中东事态发展的了解。目前的状况追溯既往的历史事件,其中重大的列举如下:

- | | |
|-------------|--|
| 纪元前约 1900 年 | 亚伯拉罕离开乌尔前往迦南。 |
| 纪元前约 1200 年 | 摩西带领以色列人出埃及。 |
| 纪元前约 1000 年 | 大卫王一统以色列十二部落,其子所罗门建耶路撒冷圣殿。 |
| 纪元前约 930 年 | 以色列民族分裂,成立以色列王国和犹太王国,国力大不如前,纪元前约 720 年,亚述人征服以色列国,纪元前 586 年,巴比伦消灭犹太国。 |
| 纪元前约 538 年 | 波斯征服巴比伦,允许流放在外的犹太人返回耶路撒冷。 |
| 纪元前 332 年 | 希腊人征服中东。 |



- | | |
|-----------|--|
| 纪元前 167 年 | 犹太人建立独立的犹大亚。 |
| 纪元前 63 年 | 罗马帝国在犹大亚建立统治。 |
| 纪元前约 4 年 | 耶稣诞生。传道 3 年,33 岁被钉死于十字架。罗马帝国东部各地成立基督教会。 |
| 纪元 70 年 | 犹太人反抗罗马统治,遭镇压,圣殿被摧毁。 |
| 135 年 | 罗马镇压犹太人造反,犹大亚全体犹太人或被杀害或遭流放,罗马将该省易名叙利亚巴勒斯坦那。 |
| 约 325 年 | 罗马君主康斯坦丁信奉基督,在中东弘扬基督教。 |
| 约 570 年 | 先知穆罕默德在麦加诞生,创伊斯兰教,统一阿拉伯半岛,逝于 632 年。阿拉伯人统治叙利亚巴勒斯坦那、波斯和埃及,伊斯兰教在各地迅速传播。 |
| 1099 年 | 十字军首次东征,攻陷耶路撒冷,在巴勒斯坦建立基督教统治。 |
| 1187 年 | 埃及君主萨拉丁征服耶路撒冷,其间除了 15 年外,穆斯林教徒对巴勒斯坦的控制一直维持到第一次世界大战结束。 |
| 1516 年 | 奥斯曼土耳其人先后吞并叙利亚、巴勒斯坦和埃及。 |
| 1861 年 | 法国在叙利亚境内建立黎巴嫩自治区,由基督教徒出任首长。 |
| 1882 年 | 英国军队占据埃及,一直到 1955 年。 |
| 1917 年 | 在第一次世界大战期间,大不列颠发 |

表《鲍尔弗宣言》，应允犹太人在巴勒斯坦建立自己的国家，并尊重非犹太裔巴勒斯坦人的权利。

1922 年

奥斯曼帝国于第一次世界大战战败后，国际联盟确认英国对伊拉克和巴勒斯坦的委任统治以及法国对叙利亚和黎巴嫩的委任统治。外约旦从巴勒斯坦委任统治区分出去，成为独立自主的王国。

1936 年

巴勒斯坦阿拉伯人要求中止犹太人移居，禁售土地予犹太人。英国军队试图施加控制，但暴力事件不断。皮尔委员会建议在巴勒斯坦实行阿拉伯人和犹太人分治。

1939 年

英国宣布严格限制犹太人移居巴勒斯坦和购买土地。犹太激进分子爆发暴力事件。

1947 年

英国把巴勒斯坦交给联合国处理，联合国将它分为犹太人区、阿拉伯人区和国际区（耶路撒冷和伯利恒）。巴勒斯坦领土 55% 划归为犹太人国土。埃及、叙利亚、黎巴嫩和约旦其时已是独立国家。

1948 年

英国对巴勒斯坦委任统治结束。以色列宣布独立。阿拉伯军队发动攻击，以色列战胜。联合国大会第 194 号决议成立和解委员会，声明愿意回籍与邻里和睦相处的难民应准其偿愿，不





1949 年

愿回籍的难民应予赔偿并且保证瞻谒圣迹的自由。

以色列与阿拉伯人缔结停战协定从而得到更多的土地(占巴勒斯坦 77%)。埃及占据加沙地带。外约旦易名约旦,控制约旦河西岸的剩余部分,包括耶路撒冷旧城在内,并于 1950 年兼并这些领土。

1956 年

埃及将苏伊士运河国有化,以色列、英国和法国侵占运河区。在国际压力下,所有外国军队翌年全部撤出埃及领土。联合国部队进驻西奈半岛,在战略地带进行巡逻。

1964 年

巴勒斯坦解放组织(巴解组织)成立,坚持进行解放巴勒斯坦人民家园的战斗。

1967 年

埃及封锁蒂朗海峡而且阿拉伯军队调动带有威胁性,以色列先发制人,对埃及、叙利亚、伊拉克,继之对约旦,发动攻击,6 天之内,占据戈兰高地、加沙、西奈和西岸,包括耶路撒冷。

6 个月后,联合国安理会通过第 242 号决议,确认不容以战争获取领土,要求以色列撤离所占据领土,并确认该区域每一个国家在安全和公认疆界内和平生存的权利以及难民问题必须公正解决。

1973 年

埃及和叙利亚攻击在西奈和戈兰高地